

從社會學的觀點看大學外國語文學系 的文化教科書

魏世萍*

*明道管理學院應用日語學系副教授

摘 要

語言與文化有著極為密切的關連，文化影響語言，而語言反映文化。本文以學際整合之理念，破除語言教育與社會學、文化人類學之藩籬。首先依據前輩學者之說，闡述語言與文化之關連，並論述外國文化在學習該外語、理解該外語過程中之重要。然後以：1、「文化是複雜的整體」(E.B.Tylor)。2、「社會具有生命」(二宮哲雄、Niklas Luhman)。3、「文化研究必然是比較文化研究」(Mattei Dogan、中田光雄)等社會學、文化人類學之理論為指標，檢討「外國語文學系」的「文化教科書」，並提出改善方法。期望能夠對於外國文化教科書之編纂注入新觀點，對於外國文化教學方法提供新的思考方向，並引導更多學者以本文作為基礎，展開更廣泛更深入的相關探討，以收充實外國語文教育之效。

關鍵字：語言、文化、外國語文教育、文化教科書

*通訊作者。 Tel.：04-8876660 轉 7100

E-mail address：weysp@mdu.edu.tw

壹、前言

語言與文化有著極為密切的關連，文化影響語言，而語言反映文化。關於這方面，已經有許多學者作過精闢的闡述，代表人物有：Brooks,N.、Cornfield,R.、Reynolds,R.E.、Kramersch、芳賀綏（Haga Yasushi）、壽岳章子（Zyugaku Akiko）等等。這也就是，課程名稱、課程內容或不盡相同，而各大學的「外國語文學系」，幾乎都開設「外國文化」相關課程的緣故¹。這裡所謂的「外國語文」是指我國語文以外的各國語文，不只是狹隘的指「英美語文」；而所謂的「外國語文學系」，則泛指所有教授、研究本國語文以外之各外國語文學系。

筆者以為，使用於大學各外國語文學系的文化教科書，其內容理應服膺社會學、文化人類學的理論。本文基於此一原

則，以社會學、文化人類學的理論，審視大學各「外國語文學系」的「文化教科書」，提出改善方法。企望為「文化教科書」之編纂，與其教學、研究，注入新觀點，導引出新方向，以收充實外國語文教育之功效。因此，本文側重於理論之介紹與論述，不以任何外國語文學系的文化教科書內容為例進行檢討，以免從事不同外國語文教學、研究之專家學者有隔膜之感。

貳、語言與文化

語言是文化的一部份，而文化憑藉語言得以穿越時間、空間的障礙，從遠祖傳授給後代，從發祥地傳播到遠方。

Brooks,N.認為：「語言與文化密不可分」²。而 Cornfield,R.則倡言：「文化決定每個人的行為與語言」³。Reynolds,R.E.從語言與文化相互影響的觀點主張：「文化影響知識、信仰、價值觀，而理解的過程又受知識、信仰、價值觀的影響」⁴。Kramersch更進一步指出：「語言描繪出文化，並將文化具體化、象徵化」⁵。芳賀綏（Haga Yasushi）認為：「語言由社會所形成，同時，社會透過語言而形成」⁶。壽岳章子（Zyugaku Akiko）說：「語言與社會之間

¹ 例如：台灣大學外國語文學系的「文學與文化專題」，台灣大學日本語文學系的「日本文化」、「日本現勢」，政治大學英國語文學系的「語言與文化」，政治大學俄國語文學系的「俄國文化」、「俄國文化史」，政治大學韓國語文學系的「韓國文化史」，政治大學日本語文學系的「日本文化」、「日本現勢」，政治大學阿拉伯語文學系的「伊斯蘭文明」、「阿拉伯民族與宗教」，政治大學土耳其語文學系的「土耳其社會與文化」、「土耳其概論」，東吳大學日本語文學系的「日本概論」、「日本現勢」、「日本文化概論」，東吳大學英文系的「英美文化專題」，東吳大學德國文化學系的「德國社會學」，輔仁大學英國語文學系的「西方文明史」，輔仁大學西班牙語文學系的「西班牙文化概論」，輔仁大學德國語文學系的「德國文化」，輔仁大學法國語文學系的「法國文化史」、「法國文化政策」、「法文新聞文化」，輔仁大學義大利語文學系的「義大利文化」，輔仁大學日本語文學系的「日本現勢」。

² Brook N., *Language and language learning*. New York: Harcourt, Brace, and World, 1964.

³ Cornfield R., *Foreign language instruction: Dimensions and horizons*. New York: Appleton-Century-Crofts, 1968.

⁴ Reynolds R.E., Taylor, M.A., Steffensen, M.S., Shirey, L.L., & Anderson, R.C., 1982. Cultural schemata and reading comprehension. *Reading Research Quarterly*, 17, 353-366.

⁵ Claire Kramersch, *Language and Culture*. Oxford University Press, 1998, p.3.

⁶ 芳賀綏『日本語講座 第3卷 社会の中の日本語』大修館 1976年 p.8。

有密切的關係，語言真實地反映社會的各種特質。人們的思想、美意識、或是社會組織的特點，大多可以藉由語言而得知⁷。

參、外語教育與外國文化

至於外國文化對於學習該外語、理解該外語過程之重要。Brown, H.D. 明白的指出：「學習新的語言就是學習新的生活方式。我們越過母語的界限，努力地進入另一個具有全新的語言、文化、思考方式、感覺方式的世界時，可以說我們連精神都受到某種影響」⁸。中村春作 (Nakamura Sunsaku) 在「日本文化學」一文中，就「日本文化學」對於日語教育的重要，發表以下的言論：「既然語言與文化是一體，教授某種語言，當然也就是傳遞與語言為同一體系的文化」⁹。日語教育家池田摩耶子 (Ikeda Mayako) 也以相同的觀點，對於從事日語教育的日本教師提出以下的呼籲：「日語是由日本文化所產生，因此日本人在教導外國人自己的母語—日語，也就是教導外國人日本文化。不只是日語如此，嚴密地說，各種語言的學習都不可能僅是學習語言而已」¹⁰。光田明正 (Mitsuta Masaaki) 則更明確的指出：「語言體現文化，脫離文化則語言教育無法成立」¹¹。也

就是說，語言與文化有著極為緊密的關連，因此文化教學必然同時與語言教育相伴隨。

根據 Johnson, P 的研究得知：「隱藏在語言背後的文化，對於語言的理解發揮重要的功能。對外語學習者而言，較之複雜的語言，文化方面的知識，對於外語的理解影響更大。…外語學習者主要是憑藉文化方面的知識，理解文章，而不是憑藉外語方面的知識」¹²。宮田齊 (Miyada Tadashi) 以從事英語教育多年的經驗，在「語言教育與文化背景」一文中指出：語言教育，其實就是教導學習者，認識構成語言基礎的文化」¹³。而國內也有黃自來¹⁴、蘇順發¹⁵、鄧慧君¹⁶、沈毓敏與楊育芬¹⁷等多位學者提出類似的見解。

總結上述可知：語言與文化之關係密不可分，而外國文化對於學習該外語、理解該外語極為重要，是中外學界的共識。

肆、社會學理論與文化教科書

本語教授法(上)』明治書院 1992 年 p.395。

¹² Johnson P., Effects on reading comprehension of language complexity and cultural background of a text. *TESOL Quarterly*, 15, 1981, p.169~181.

¹³ 早稻田大學語學教育研究所『講座 日本語教育 第5分冊』1971年 p.10。

¹⁴ 黃自來「美國文化價值觀與英語教學」『人文及社會科學教學通訊』第3卷第4期 1992年 p.4~25。

¹⁵ 蘇順發「淺談英(外)語教科書潛藏的文化宰制現象及其衍生的文化教學問題」『英語教學』第23卷第4期 1999年 p.16~25。

¹⁶ 鄧慧君「文化背景知識與語言理解」『英語教學』第18卷第4期 1994年 p.1~5。

¹⁷ 沈毓敏、楊育芬「台灣英語教學之文化探討」『中華民國第十二屆英語文教學研討會論文集』文鶴 1996年 p.233~249。

⁷ 壽岳章子『日本語と女』岩波書店 1979年 p.1。

⁸ Brown, H.D. *Principles of Language Learning and Teaching*. Prentice-Hall, 1980.

⁹ 奧田邦男『教職科學講座 25 日本語教育學』福村出版(株) 1992年 p.168。

¹⁰ 早稻田大學語學教育研究所『講座 日本語教育 第9分冊』1971年 p.90。

¹¹ 寺村秀夫『講座日本語と日本語教育 13日

爲了避免外國文化教學，淪爲對於陳年舊事作支離破碎的介紹，甚至於誤導學習者對於外國文化的認識。個人以爲，從事外國文化教學，應該同時兼顧社會學、文化人類學的理論。以下舉其大者三，述其要義，及改善文化教科書之方法如下：

一、文化是「複雜的整體」

文化人類學之父泰勒（E.B.Tylor）指出：「所謂文化、文明就是知識、信仰、藝術、法律、習俗等，包含身爲社會的一份子所獲得之能力與習慣的複雜的整體」¹⁸。也就是說，文化是人類爲了生存，所營造的物質與精神的所有事物。即使爲了便於研究，而把包含於「文化」的各種知識、信仰、藝術、法律、習俗等，分門別類加以剖析，但是仍然必須將其置於「複雜的整體」中，考察其相互之關連，探究其原委，方可釐清真相。這也正是許多以社會、文化爲研究對象的學者強調「學際整合」、「學際合作」之主因。

藤卷正己（Huzimaki Masaki）對於學際整合的重要，以及研究者應該以何種態度對待「複雜的整體」一文化，提出以下的見解：「…只從某個特定的領域，或是某個面向探討，難以確實理解文化。…因爲個別的文化現象，或是由個別的文化現象所組成的文化整體，亦或包含文化整體的整個地區，都是由歷史的、地理的、社會的、政治的、經濟的各種要素所組成的複合體。…因此，若要確實理解文化，即使只對於特定的文化現象感到興趣，也應該擴大視野，對於其他文化現象，以及造成此一特定文化現象的政治、社會、歷史、

¹⁸ E.B.Tylor, *Primitive Culture*. Vol. I. Gardon Pr., 1974, p.1. 筆者譯文。

地理背景作深入的探討…」¹⁹。文化人類學者姬岡勤（Himeoka Tsutomu）則指出：「…文化是由無數的文化要素所組成，這些文化要素各有其起源、歷史。但是文化並非由互不相涉的要素湊合而成，這些文化要素在一個整體內，提高協調，減少矛盾，相互調整，以呈現整體性」²⁰。

換言之，文化具有其「整體性」，看似互不相關的「文化要素」，並非以零散的狀態存在於文化之中。因此，將「文化要素」置於「複雜的整體」中，考察各「文化要素」的相互關連，方能捕捉成爲研究主題之「個別文化現象」的全貌。特別是對於哲學、思想、宗教等精神活動，教科書的編著者，應該把闡述相關之著作予以融會，酌量納入教科書中加以說明。雖然就探討文化現象的深度而言，文化教科書異於社會文化研究的專著，但是，只是蜻蜓點水似的粗略提及，不足以引導學習者一探「個別文化現象」的完整風貌。

二、社會具有生命

文化同時具有任憑歲月流轉而不易改變的部份，與隨著時光的流逝而變動的部份。儘管成長與衰退同時進行，但是從整體看來，文化就像是生物一般，保持著平衡，維持生機。日本的社會學者二宮哲雄（Ninomiya Tetsuo）與德國的社會學者 Niklas Luhman，對於社會的此一特質，分別提出了「社會是活的」²¹，與「社會具有

¹⁹ 藤卷正己『異文化を「知る」ための方法』古今書院 1996年 p.5。

²⁰ 姬岡勤『文化人類学』ミネルヴァ書房 1967年 pp.49～50。

²¹ 二宮哲雄「脳とコミュニティ 眞の人間社会（Real Human Sociology）の創造に向けて……分子生物学（Molecular Biology）と社

生命」²²的主張。

以此觀之，文化絕不只是歷史、傳統、習俗等事物。文化是以至今為止人類營造的所有成果作為土壤，不斷吸收新的養分，進行有機的組合而成。因此，研究者除了必須注意成為文化根源的諸多事物，更應該留心最新的事物，以及存在於其間的有機的連結。社會文化的狀況，瞬息萬變，特別是統計數字，年年更新。因此，筆者主張，應該把社會文化的最新情況，以改版、附錄等方式補充舊版教科書之不足，對於隱藏於數字消長背後的意涵與趨勢，也應該加以說明。

三、文化研究必然是比較文化研究

各文化的特質，僅是各文化間的相對差異，而非絕對差異。因此，文化研究必然要以「比較方法」，描述存在於各文化之間的「相異點」²³。Mattei Dogan 倡言，比較研究方法對於所有的科學研究而言，都

是不可或缺的素養。他甚至把笛卡兒的名言「我思故我在」向前推進，提出「我比較故我思」的主張²⁴。

加藤秀俊 (Katou Hidetoshi) 對於文化研究，也以相同的觀點指出：「理解一個文化，就是理解另一個文化。因為解析某一文化的特性，非得與其他文化作比較，以掌握其間之異同不可。因此，文化研究無法脫離比較研究」²⁵。文化人類學者許煥光 (Francis L.K.Hsu) 則更明白的指出：「如果我們，無法以數值，表示人類所有的行為，為了將人們的行為，作有意義的陳述，比較則是不可或缺的」²⁶。此外，中田光雄 (Nakada Mitsuo) 從文化本質的觀點，提出文化研究，必然要使用比較研究法。他認為：「文化具有「複數並存」與「相互交流」兩個性質，因此即使只研究一個文化，也應該把直接、間接與研究對象相關的各文化，納入考量。…比較研究法，並非研究文化的各種方法之一，而是研究文化，唯一的方法」²⁷。這也就是，神川正彥

(Kangawa Masahiko) 主張：「捨棄比較研究法，文化研究無法成立」²⁸的緣故。

既然解析某一文化的特性，非得與其他文化作比較，以掌握其間之異同不可。因此，筆者主張，必須以「比較方法」彰

社会学 (Sociology) の結合』『愛知学院大学文学部紀要』第 25 号 1995 年 pp.171~183, The human brain and human communities as homologous system: A view from the perspective of complex systems, *Sociological Abstracts*, Sociological Abstracts Inc., 1998. 平成 9 年度~11 年度科学研究費補助金基盤研究 (A) (2) 研究成果報告書—『東海—ブレイク・コミュニティ 東海地域は日本のミドル・リージョンであるか 愛知県三河・尾張における社会構造と文化様式についての実証研究を通して考える』1999 年 3 月 p.20。

²² Niklas Luhmann, *Essays on Self-Reference*, 1990, pp.1~20.

²³ 關於「相異點」一詞詳見拙著「比較についての一考察—その構成要素と応用を中心に—」(1999 年 3 月『比較生活文化研究』第 8、9 合併号 pp.21~37)、「比較文化研究方法論—いわゆる比較点、比較項目、比較項目群とは—」(『東呉日本語学報』25、2002 年 pp.375~398)。

²⁴ Mattei Dogan, & Dominique Pelassy, *Sociologie Politique Comparative; Problèmes et Perspectives*, ECONOMICA, 1982, p.7.

²⁵ 加藤秀俊『比較文化への視角』中央公論社 1968 年 p.5、筆者譯文。

²⁶ Francis L.K.Hsu, *The Study of Literate Civilization*, 1969, p.55. 筆者譯文。

²⁷ 中田光雄『文化の協応 比較文化叢書 2』東京大学出版会 1982 年 pp.130~132。

²⁸ 神川正彦「歴史叙述と歴史認識」『社会と歴史 新岩波講座哲学 11』1986 年。

顯各文化的特點，以收「畫龍點睛」之效。並且應該以中華文化、台灣文化，而非歐美文化，或其他文化作為比較的對象，藉著彰顯雙方之異同，使學習者更易於理解，外國文化異於中華文化、台灣文化者，以收「事半功倍」的學習效果。對於雙方的「相異點」，亦有必要參閱探究中華文化、台灣文化的專書，以詳述其意涵，以及形成的原因、歷史背景、影響、發展趨向等。

伍、結語

本文揉合筆者近年對於社會學、文化人類學、「外語教育」之心得而成。打破其間之藩籬，以社會學、文化人類學之理論為指標，檢視外國語文學系的「文化教科書」，並提出改善建議。期望本文能夠對於外國文化教科書之編纂注入新觀點，對於外國文化教學方法提供新的思考方向，並誘使更多學者以此作為基礎，展開相關的研究，以收充實外國語文教育之效。

陸、參考文獻

一、中文參考文獻：

- 沈毓敏、楊育芬（1996）〈台灣英語教學之文化探討〉《中華民國第十二屆英語文教學研討會論文集》文鶴。
- 黃自來（1992）〈美國文化價值觀與英語教學〉《人文及社會科學教學通訊》3.4。
- 鄧慧君（1994）〈化背景知識與語言理解〉《英語教學》18.4。
- 蘇順發（1999）〈淺談英（外）語教科書

潛藏的文化宰制現象及其衍生的文化教學問題〉《英語教學》23.4。

二、英文參考文獻：

- Brooks,N.（1964）*Language and language learning*. New York : Harcourt,Brace,and World.
- Brown,H.D.（1980）*Principles of Language Learning and Teaching*. Prentice-Hall.
- Claire,Kramersch.（1998）*Language and Culture*.Oxford University Press.
- Cornfield,R.（1968）*Foreign language instruction : Dimensions and horizons*. New York : Appleton-Century-Crofts.
- Francis,L.K.Hsu.（1969）*The study of literate civilization*. Holt Rinehart & Winston Inc.
- Johnson,P.（1981）Effects on reading comprehension of language complexity and cultural background of a text. *TESOL Quarterly*,15.
- Mattei,Dogan.&Dominique Pelassy.（1982）*Sociologie politique comparative; problèmes et perspectives*.Economica.
- Niklas,Luhmann.（1990）*Essays on self-reference*. Columbia University Press.
- Ninomiya,Tetsuo.（1998）The human brain and human communities as homologous system : A view from the perspective of complex systems. *Sociological Abstracts*, Sociological Abstracts Inc.
- Reynolds,R.E.,Taylor,M.A.,Steffensen, M.S.,Shirey,L.L., & Anderson, R.C.（1982）Cultural schemata and reading

comprehension. *Reading Research Quarterly*, 17.

Tylor, E.B. (1974) *Primitive culture*. Gardon Pr.

三、日文参考文献：

池田摩耶子 (1971) 「日本語教育と日本の文化」『講座 日本語教育 第9分冊』稲田大学語学教育研究所。

石田敏子 (2000) 『日本語教授法』大修館。

奥田邦男 (1992) 『教職科学講座 25 日本語教育学』福村出版 (株)。

奥西俊介 (1990) 「日本事情の授業 3—日本事情から日本文化へ、そして…」『言語』 Vol.19 No.10 大修館。

加藤秀俊 (1968) 『比較文化への視角』中央公論社。

神川正彦 (1986) 「歴史叙述と歴史認識」『社会と歴史 新岩波講座哲学 11』岩波書店。

国立国語研究所日本語教育 (1989) センター日本語教育研究室「異文化接触と日本語教育」『日本語学』 Vol.8 No.12 明治書院。

佐佐木瑞枝 (1990) 「日本事情の授業 1—日本人学生を交えて」『言語』 Vol.19 No.10、大修館。

寿岳章子 (1979) 『日本語と女』岩波書店。

寺村秀夫 (1992) 『講座日本語と日本語教

育 13 日本語教授法(上)』明治書院。
豊田豊子 (1989) 「日本語教育と日本事情—現状と問題点—」『日本語学』 Vol.8 No.12 明治書院。

中田光雄 (1982) 『文化の協応 比較文化叢書 2』東京大学出版会。

芳賀綏 (1976) 『日本語講座 第3巻 社会の中の日本語』大修館。

姫岡勤 (1967) 『文化人類学』ミネルヴァ書房。

藤巻正己 (1996) 『異文化を「知る」ための方法』古今書院。

細川英雄 (1990) 「日本事情の授業 2—教養部のスタッフと協力して」『言語』 Vol.19 No.10 大修館。

水谷修 (1990) 「日本事情とは何か」『言語』 Vol.19 No.10。

宮田斉 (1971) 「語学教育と文化的背景」『講座 日本語教育 第5分冊』早稲田大学語学教育研究所。

To Survey the Culture Textbooks in Colleges' Foreign Language Department from the Viewpoint of Sociology

Mingdao University *

* Department of Applied Japanese Associate Professor

Abstract

There is a very close connection between language and culture. Culture may influence languages and languages can be a reflection of culture. This study tries to eliminate the barriers among language education, sociology, and cultural anthropology. We first elucidate the connection between language and culture and the importance of foreign culture in learning and realizing the target foreign language on the basis of former theories. Then we examine the culture textbooks in foreign language departments and propose to improve them on the basis of the following theories.

1. Culture is a complicated integration.
2. The society is animate.
3. Culture studies must be comparative culture studies.

We hope to implant new viewpoints in compiling foreign culture textbooks and provide new ideologies in foreign culture teaching approaches and methods. Also, we expect more extensive and further studies and discussions based on this study for better foreign language teaching efficiency.

Keywords : language, culture, foreign language education, culture textbook